

ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА И ON-LINE ПЕРЕВОДЧИКИ

ON-Line перевод – это современный этап развития машинного перевода, осуществляемый в сети Интернет, это симбиоз машинного перевода и Интернет, традиционной науки и современных, новаторских технологий. On-line перевод стремительно развивается, благодаря возросшей потребности в информации, представленной на многих языках. На его развитие значительное влияние оказывают гонка технологий, конкуренция между различными системами перевода, а также услуги и сервисы, которые предоставляются разнообразными переводческими компаниями.

ON-line перевод – будущее машинного перевода, основные тенденции и направления которого можно проследить уже сегодня.

Основываясь на формальном описании языков, программа машинного перевода (МП) анализирует текст на одном языке, а затем синтезирует фразу на другом. Алгоритмы анализа и синтеза, как правило, довольно сложны и управляются словарной информацией, приписанной лексическим единицам в словарях системы как для языка исходного текста, так и для языка его перевода.

Для решения столь сложной задачи используется лингвистическое обеспечение (словари, данные о грамматике), математико-алгоритмическое обеспечение (формальные теоретические модели представления данных и алгоритмы переработки данных), программное обеспечение (реализующее вышеозначенные алгоритмы), информационное обеспечение (базовые сведения о предметной области перевода) и логическое обеспечение (правила логического вывода, используемые при анализе и синтезе текста для работы со знаниями из предметной области).

Программы-переводчики могут быть использованы для быстрого перевода текста в целях понимания его смысла. Конечно, по качеству машинный перевод не может сравниться с переводом, сделанным человеком, но зато пользователь получает ответ «здесь и сейчас». Кроме того, с помощью систем МП можно читать информацию, размещенную на зарубежных сайтах, а также понять текст присланного письма, написанного на французском, немецком, японском или ином языке.

Помимо этого системы МП могут быть использованы для решения задач профессионального перевода и значительно повысить эффективность работ.

Системы МП, используя для перевода общую словарную базу, в значительной степени минимизируют затраты на поддержание единой терминологии, а следовательно, на редакторскую правку. Таким образом, использование систем МП наиболее эффективно для организации технологического процесса по переводу больших массивов однотипных документов в сжатые сроки с обеспечением единства терминологии и стиля по всему массиву документов.

Следует отметить и ряд ограничений на использование систем МП. Не имеет смысла переводить с помощью программы-переводчика художественные тексты, пословицы и поговорки.

Достоинства программ машинного перевода: высокая скорость, низкая стоимость, доступ к услуге, конфиденциальность, универсальность, перевод информации в режиме on-line.

В настоящее время существует множество on-line переводчиков: Babel Fish, InterTran, Langenberg, Сократ персональный и т.д. Компания ПРОМТ является одним из лидеров среди разработчиков МП-решений. В номенклатуре ПРОМТ имеются системы машинного перевода и электронные словари для 7 европейских языков— в сумме 24 направления перевода для ста с лишним предметных областей. Компания предлагает решения для настольных компьютеров, интранета, Интернета и карманных компьютеров.

Полностью компьютеризованный перевод с одного языка на другой — это миф. По качеству перевода программы МП не смогут состязаться с человеком. Однако с помощью подобных программ можно существенно повысить эффективность труда переводчика, что делает их в наши дни просто незаменимыми.

Кравченко О.А.

БГЭУ, УЭФ, группа ДЭГ-3, 2 курс

ОБЗОР РЫНКА СИСТЕМ УПРАВЛЕНИЯ ДОКУМЕНТООБОРОТОМ

Одной из самых востребованных и актуальных задач информатизации современного общества является задача внедрения систем электронного документооборота (СЭД).

Электронный документооборот (ЭД) – высокотехнологичный и прогрессивный подход к существенному повышению эффективности работы органов государственной власти и местного самоуправления.

На сегодняшний день в производственной деятельности организациями используются сотни пакетов СЭД. Более того, на сегодняшний день существует практика внедрения в организации не одного, а сразу нескольких пакетов. Менеджмент компаний объясняет это тем, что ни один из пакетов не обладает достаточной функциональной полнотой. Как следствие внедрения нескольких информационных систем возникает значительная избыточность информационных потоков.

Наибольшую популярность на белорусском рынке получили такие программы как «Канцлер» и ЕФРАТ. Однако, как и во всех программных продуктах, существует свои преимущества и недостатки.

Пакет прикладных программ «Канцлер» – это новое поколение СЭД компании «Международный деловой альянс» (ИВА, Республика Беларусь), предназначенный для автоматизации документооборота и архивной

□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□. □□□□□□□□.
□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□. □□□□□□□□.